

I Love You Mama!

I love you, mother! You are my angel on earth,
For all your many efforts, all your hardships –
So many, which you suffered for my sake...
Already at the cradle, from my very birth.
When I kept you awake at night, a crying baby,
You used to rock me to sleep with a lullaby;
By sobbing, I was calling for your help with my fears,
So with a kiss, you would comfort my tears.
When “Mama” was my first word, as soon as I could talk,
While already gaining strength, and learning to walk,
With what great joy at this sweet appellation –
Did your heart beat... now you recall it with fond emotion.
And so the years pass... Now, as I go to school,
Where I gain knowledge to learn what life has in store,
Today, I already have my own hardships and pain,
And I want your loving even more!...

Oh, mother, may you be, throughout all your days,
Amid the storms of life, at my boat's helm –
At your knees, let me find comfort from my strife,
Because your protection never fails!
Mother, today, accept my best wishes...
For your robust health... success in your life;
May you find joy in happy memories...
And may the peace of God dwell in your heart!
Oh, how I wish, that in your old age –
I can repay all your kindness, my dearest Mama,
For so many hardships – for so much love...
That is what I sincerely ask God above!

By Bronisława Wolnik, 1937

Translated by Joanna Radwańska-Williams, 2022

Kocham Cię Mamo!

Kocham cię mamo! Mój ziemski aniele,
Za twoje trudy – za twoje starania,
Których doznałaś dla mnie, ach tak wiele...
Już nad kołyską, od życia zarania.
Kiedy to łkaniem budziłam cię w nocy –
Tyś kołysanką do snu mnie tuliła,
Wszak płacząc, twojej wzywałam pomocy,
Więc pocałunkiem łzy moje koiłaś.
Gdym wymawiała pierwsze słowo “mamo”,
Ucząc się chodzić, już o własnej sile,
Z jaką radością na to słodkie miano –
Biło twe serce... dziś wspominasz mile.
I biegły lata... Już chodzę do szkoły –
Gdzie zbieram wiedzę do życia poznania,
Dziś, już mam własne trudy i mozoły,
I więcej pragnę twojego kochania!...

O bądź mi mamo, po wszystkie dni twoje,
Wśród burzy życia, sterniczką mej łodzi –
Niech u twych kolan koję trudy moje,
Bo twa opieka, nigdy nie zawodzi!
Dzisiaj o mamo, przyjm moje życzenia...
Czerstwego zdrowia... w życiu pomyślności,
Niech Cię ucieszą radosne wspomnienia...
A pokój Boży, niech w sercu twem gości!
O jakże pragnę bym w twojej starości –
Mogła odwdzińczyć się, o mamo droga!
Za tyle trudów – za tyleż miłości...
Więc o to proszę, dziś gorąco Boga!

By Bronisława Wolnik, 1937

ANNOTATIONS

Mój ziemski aniele: Literally, “my earthly angel”.

od życia zarania: Literally, “from the dawning of life”.

budziłam cię: Literally, “I used to wake you up”.

twojej wzywałam pomocy: Literally, “I was calling for your help”.

Gdym wymawiała pierwsze słowo “mamo”: Literally, “When I used to pronounce my first word, “oh, mama!” **Mama** is the usual Polish word for “Mom”. It is stressed on the first syllable. Here, it is used in the vocative case, **mamo**, which means, “oh, Mom!” An alternative spelling in English would be “Momma”.

Ucząc się chodzić, już o własnej sile: Literally, “While learning how to walk, already with my own strength”.

Z jakąż radością: Literally, “with what joy”.

dziś wspominasz mile: Literally, “today, you recall it/remember it pleasantly/nicely/kindly”.

Gdzie zbieram wiedzę do życia poznania: Literally, “Where I collect knowledge for getting to know life”.

własne trudy i mokoły: Literally, “my own hardships/struggles and [difficult] efforts/struggles”. The second word (here used in the plural **mokoły**) is **mozół** – “toil, labor” (Vol. 1, p. 528, *Wielki Słownik Polsko-Angielski/ The Great Polish English Dictionary*, by Jan Stanisławski, Warsaw, 1988).

I więcej pragnę twojego kochania: Literally, “And I wish/thirst for your loving more”.

wszytkie: An archaic form of **wszystkie**, “all”.

sterniczką mej łodzi: Literally, “the [female] helmsman of my boat”. The root of the word **sterniczka** (here used in the instrumental case, **sterniczką**) is **ster**, “helm”, which is the part of the boat used to steer. The word **mej** here is a slightly archaic/poetic contraction of **mojej** (“my”, genitive case).

trudy moje: Literally, “my hardships/struggles/difficult work”. The word **trud** “difficult work, effort” is here used in the plural. It is the root of the adjective **trudny** “difficult”.

przyjm moje życzenia: Literally, “accept my wishes”.

Więc o to proszę, dziś gorąco Boga: Literally, “So I ask this, today sincerely/ardently of God”. The adverb ***gorąco*** literally means “hot, in a hot manner”, but it is conventionally used in the meaning of “warmly, sincerely” in the context of wishes and greetings.